

The image shows the cover of a journal. The background is a photograph of an archaeological site. In the foreground, there is a modern walkway with a glass and metal roof structure. A large, textured concrete pillar is on the left. In the center, a stone column stands on a wooden plank walkway. The background shows ancient stone walls and a distant tower on a hill under a blue sky with clouds.

AV

Monografías *Monographs*
153-154 (2012)

ESPAÑA 2012
Spain Yearbook



Monografías *Monographs*
153-154 (2012)

ESPAÑA 2012

Director *Editor*

Luis Fernández-Galiano

Director adjunto *Deputy Director*

José Jaime S. Yuste

Diagramación/redacción *Layout/Editorial*

Cuca Flores

Luis Játiva

Raquel Congosto

Laura Fernández

Eduardo Prieto

Lys Villalba

Pablo del Ser

Maite Báguena

David Cárdenas

Raquel Vázquez

Coordinación editorial *Coordination*

Laura Mulas

Gina Cariño

Producción *Production*

Laura González

Jesús Pascual

Administración *Administration*

Francisco Soler

Suscripciones *Subscriptions*

Lola González

Distribución *Distribution*

Mar Rodríguez

Publicidad *Advertising*

Cecilia Rodríguez

Editor *Publisher*

Arquitectura Viva SL

Calle Aniceto Marinas, 32

E-28008 Madrid, España

Tel: (+34) 915 487 317

Fax: (+34) 915 488 191

AV@ArquitecturaViva.com

www.ArquitecturaViva.com

AV Monografías es miembro de ARCE

Precio en España 48 €

© Arquitectura Viva

Enero-abril 2012

Todos los derechos reservados *All rights reserved*

Depósito legal *Legal registration*: M-20720-2012

ISSN: 0213-487X

Impresión *Printing*: Artes Gráficas Palermo

Cubierta *Cover*

Iglesia en La Laguna (© Kim Yong Kwan).

Church in La Laguna (© Kim Yong Kwan).

Cubierta de parque arqueológico (© David Frutos).

Archaeological Park Cover (© David Frutos).

Traducciones *Translations*

Laura Mulas, Gina Cariño

Balance del año *Summary of the Year*

Luis Fernández-Galiano

4 **El precipicio y la protesta** *Precipice and Protest*

10 **Bailando con cadenas** *Dancing in Chains*

14 **2011, una antología** *2011, an Anthology*

Reparto escénico *Stage Cast*

24 **El Batel, Cartagena (Murcia)** *El Batel*

Selgas & Cano

36 **Palacio de congresos, Águilas (Murcia)** *Congress Center*

Barozzi & Veiga

44 **Casa de la Música, Algueña (Alicante)** *Music Hall*

Cor & Asociados

50 **Teatro Alameda, Tarifa (Cádiz)** *Alameda Theater*

Bretones & González

Rescaldos culturales *Cultural Embers*

58 **Museo de la Historia de Lugo** *Museum of the History of Lugo*

Nieto & Sobejano

68 **Filmoteca de Cataluña, Barcelona** *Catalonia Film Library*

Josep Lluís Mateo

74 **Centro de visitantes, Ascó (Tarragona)** *Visitors' Center*

Arquitectura

80 **Escuela de hostelería, Medina Sidonia (Cádiz)** *School of Hostelry*

Sol89

Materia científica *Scientific Matter*

88 **Centro hospitalario ICTAM, Sevilla** *ICTAM Hospital*

MGM (Morales, De Giles)

94 **Hospital Rey Juan Carlos, Móstoles (Madrid)** *Rey Juan Carlos Hospital*

Rafael de La-Hoz

102 **Centro de Investigación Biomédica, Pamplona (Navarra)** *Center for Biomedical Research*

Vaíllo & Irigaray

110 **Centro de Residuos, Vacarisses (Barcelona)** *Waste Treatment Facility*

Battle & Roig

Política y liturgia *Politics and Liturgy*

118 **Parroquia Jesu, San Sebastián (Guipúzcoa)** *Iesu Church*

Rafael Moneo

128 **Iglesia en La Laguna (Tenerife)** *Church in La Laguna*

Fernando Menis

136 **Diputación Provincial de Zamora** *Provincial Government of Zamora*

Peña Tarancón & Fernández Nieto

142 **Casas Consistoriales de Baeza (Jaén)** *Town Hall of Baeza*

Viar Estudio

Umbráculos ciudadanos *Civic Shelters*

152 **El Palmeral de las Sorpresas, Málaga** *Promenade and Palm Grove*

Junquera Arquitectos

158 **Metropol Parasol, Sevilla** *Metropol Parasol*

Jürgen Mayer H.

168 **Cubierta de parque arqueológico, Cartagena (Murcia)** *Archaeological Park Cover*

Amann, Cánovas & Maruri

176 **Plaza cubierta y pasarela, Ripoll (Gerona)** *Covered Plaza and Footbridge*

RCR & Joan Puigcorbé

Modos de vida *Ways of Living*

184 **Viviendas sociales en Méndez Álvaro, Madrid** *Social Housing in Méndez Álvaro*

Soto & Maroto

190 **Viviendas sociales en Vallecas, Madrid** *Social Housing in Vallecas*

Rueda & Pizarro

196 **Residencia universitaria, Castelldefels (Barcelona)** *University Housing*

Mestura

204 **Casa dels Xuklis, Barcelona** *House of the Xuklis*

MBM

Un año en el mundo *A Year in the World*

Luis Fernández-Galiano

212 **Doce meses en portadas de prensa** *Twelve Months in Press Covers*

224 **2011 en doce edificios** *2011 in Twelve Buildings*

232 **Premios y pérdidas** *Distinctions and Disappearances*

Luis Fernández-Galiano

El precipicio y la protesta

Precipice and Protest



La crisis económica y la indignación ciudadana marcaron un año que vio extenderse los sismos sociales, de la ‘primavera árabe’ al 15-M español.

The economic crisis and the indignation of citizens marked a year that saw the spreading of social unrest, from the Arab awakening to the Spanish 15-M.

LOS PROTAGONISTAS de 2011 han sido un labismo y un clamor: el abismo en que amenazan con precipitarse las economías europeas, golpeadas por la crisis de la deuda y la moneda común, en una caída que tendría repercusiones en Estados Unidos e incluso en los pujantes países emergentes; y el clamor de protesta contra las élites políticas y financieras, que incendió el mundo árabe, tuvo en el 15-M español el episodio más notorio de la Europa meridional y alcanzó Estados Unidos con la denuncia popular de Wall Street. Ambos rasgos, precipicio y protesta, están además íntimamente vinculados, porque es el vértigo del abismo el que hace aceptar a las poblaciones sacrificios inéditos, y la frustración con la esterilidad de esas medidas para reanimar la economía lo que alimenta la indignación con el statu quo.

En nuestro continente, las urgencias de la crisis financiera —que han propiciado la sustitución de políticos por tecnócratas en algunos de los países más afectados, y muy singularmente en Grecia y en Italia— han puesto en segundo plano las otras crisis del planeta: la climática, que continúa agravándose, con cumbres como la de Durban manifestándose incapaces de tomar decisiones relevantes; la energética, que ha seguido acentuándose tras los daños ocasionados por el tsunami de marzo en la central nuclear de Fukushima, un dramático accidente que ha puesto en cuestión esta fuente de energía en Japón y en el mundo; y la geopolítica, que se ha hecho aún más enrevesada con la retirada estadounidense de Irak, los fracasos en la contención de Irán y la convulsa incertidumbre de la ‘primavera árabe’, una mudanza histórica que resuena con la muerte violenta de dos enemigos públicos de Occidente, Osama Bin Laden y Muamar el Gadafi, y con la concentración de los efectivos militares de la superpotencia en el teatro del Pacífico, como corresponde al nuevo escenario creado por el ascenso impetuoso de China, un país cuyo impulso decidido apenas deja espacio a la disidencia, según pudo comprobarse con la *cause célèbre* de Ai Weiwei, el artista y arquitecto que fue destacado este año como el

personaje más influyente del mundo del arte, mientras sufría la detención y el hostigamiento de las autoridades chinas.

Ya en España, el declive industrial y el desplome inmobiliario, unidos a la contracción del gasto público, han llevado a cotas de paro que alcanzan casi el 50% entre los jóvenes, a una inversión de los flujos demográficos hacia la emigración, y a una decepción con el gobierno que condujo a victorias abrumadoras de la oposición conservadora en las elecciones municipales y autonómicas de mayo, así como en las generales de noviembre. La explosión de la burbuja inmobiliaria, unida a la crisis fiscal de todas las administraciones —central, autonómica y local— ha tenido un efecto devastador sobre la arquitectura: el mercado de suelo prácticamente ha desaparecido, la construcción de viviendas se ha desplomado a la décima parte de las iniciadas hace un lustro, y la promoción pública de edificios dotacionales se ha paralizado. El dato de la vivienda es singularmente revelador: en 2006 se iniciaron 865.000, en 2011 apenas 83.000. Más de la mitad de los estudios de arquitectura de Madrid y Barcelona han cerrado, una profesión que no conocía el desempleo tiene hoy un paro estimado de un 45% , y los arquitectos jóvenes emigran masivamente al norte de Europa o al sur de América, a China o al Golfo.

El invierno económico ha congelado también la construcción o las actividades de grandes complejos como la Ciudad de la Cultura de Galicia en Santiago de Compostela o el Centro Niemeyer en Avilés, ha puesto de manifiesto la desmesura de otros que permanecen casi ayunos de rentabilidad económica o social, como el Estadio Olímpico de Sevilla, el Centro de Creación de las Artes en Alcorcón o la Terra Mítica de Benidorm, y ha hecho aflorar escándalos de corrupción vinculados a grandes obras en Mallorca y Valencia, donde Santiago Calatrava ha debido comparecer ante los jueces, un difícil trance acaso compensado por su nombramiento como asesor cultural del Vaticano. Este paisaje desolador ha propiciado la crítica de los arquitectos-estrella y las obras emblemáticas

La plaza Tahrir de El Cairo fue el foco de la rebelión egipcia contra Mubarak; en España, los indignados ocuparon plazas como la Puerta del Sol madrileña o la de la Encarnación en Sevilla, bajo el polémico Metropol Parasol.

Cairo's Tahrir Square was the stage for the uprising against Mubarak in Egypt; in Spain, the 'indignados' took up squares like Madrid's Puerta del Sol or Seville's Encarnación, under the controversial Metropol Parasol.



THE PROTAGONISTS of 2011 were an abyss and a clamor: the abyss into which European economies threaten to sink, struck by the debt and euro crises, in a fall that would affect the United States and even the booming emerging countries; and the clamor of protest against the political and financial elites, which sparked off in the Arab world, had in Spain's 15-M the most noteworthy episode in southern Europe and reached the United States with the Occupy Wall Street movement. Both features, precipice and protest, are intimately linked, because the vertigo of the abyss is what makes populations accept unprecedented sacrifices, and the frustration with the sterility of those

measures to reactivate the economy is what fuels the indignation with the statu quo.

In our continent, the urgencies of the financial crisis—which led to the replacement of politicians with technocrats in the most affected countries, and quite singularly in Greece and in Italy—have pushed the planet's other crises into the background: the climate crisis, which continues to worsen, with summits as that of Durban failing to take relevant decisions; the energy crisis, which has deepened after the damages caused by the March tsunami in the Fukushima nuclear plant, a dramatic accident that has put this energy source into question in Japan and in the world at large; and the geo-

political crisis, which has become even more complex with the US withdrawal from Iraq, the failure to contain Iran and the convulsive uncertainty of the 'Arab Spring', a historical mutation that echoes with the violent death of two public enemies of the West, Osama Bin Laden and Muammar Gaddafi, and with the concentration of the superpower's military troops in the Pacific theater, as befits the new scenario created by the impetuous rise of China—a country whose determined impulse barely leaves space for dissidence, as could be seen with the cause célèbre of Ai Weiwei, the artist and architect who made number one on the list of the most influential people in the art





El diálogo con la historia caracteriza intervenciones como las del Templo de Diana en Mérida, el Neues Museum en Berlín o el Matadero de Madrid; y el diálogo con el paisaje, las del Museo de Lugo o el Ayuntamiento de Lalín.

The dialogue with history defines interventions like those in Mérida's Diana Temple, Berlin's Neues Museum or Madrid's Matadero; and dialogue with landscape, those of the Museum of Lugo or the Town Hall of Lalín.

—aunque no ha impedido a la Fundación Botín encargar a Renzo Piano un centro de arte icónico para Santander—, y ha estimulado también una nueva cultura arquitectónica de la eficacia material y la exigencia productiva, presente en el trabajo de constructores-fabricantes como Jean Prouvé, que se expuso en Madrid como una inspiración para el tiempo que viene.

A caballo entre lo viejo y lo nuevo estuvieron muchas de las noticias positivas de un año ominoso que vio sin embargo completarse Madrid-Río, una obra paisajística ejemplar ejecutada por un equipo dirigido por Ginés Garrido; el polémico Metropol Parasol de Jürgen Mayer en Sevilla y el innovador Matadero de Madrid (una adaptación para usos culturales realizada por un grupo de jóvenes arquitectos,

entre los cuales Arturo Franco, Churtichaga Quadra-Salcedo, Langarita Navarro, Carnicero, Vila y Virseda o Antón García-Abril), dos ejemplos opuestos de intervención en entornos patrimoniales; o el Museo de Lugo y el Ayuntamiento de Lalín, dos edificios públicos en la Galicia interior que se sumaron a otros logros de sus autores respectivos —Nieto Sobejano y Mansilla Tuñón— en el terreno del diálogo con la historia: la inauguración de la ampliación del Museo de San Telmo en San Sebastián y la obtención del premio FAD por el hotel-restaurant Atrio en el casco antiguo de Cáceres. Y ningún ejemplo mejor de ese diálogo que el Museo de Arte Romano de Rafael Moneo, que celebró sus 25 años mientras en la misma Mérida se terminaban dos obras de arquitectos

emergentes que señalan caminos muy divergentes entre sí: el laconismo material del entorno del templo de Diana, de José María Sánchez García, y la policromía en policarbonato de la Factoría Joven, de Selgas Cano, una pareja que culminó también su celebrado Auditorio y Palacio de Congresos El Batel, en Cartagena.

En la escena internacional fue el año de los maestros portugueses, Álvaro Siza, que obtuvo la medalla de la UIA, y Eduardo Souto de Moura, que fue galardonado con el Pritzker y completó en L'Hospitalet un monumental bodegón de edificios; del británico David Chipperfield, que recibió la medalla de oro del RIBA, terminó su rotunda Hepworth Gallery en Wakefield, y consiguió el Premio Mies por su admirable Neues Museum berlinés, una obra





world, while suffering the arrest and harassment by Chinese authorities.

In Spain, the industrial decline and housing crash, together with the contraction of public expenditure, have led to unemployment rates that reach 50% among the young, to an inversion of demographic flows towards emigration, and to a disappointment with the government that brought about overwhelming victories of the conservative opposition in the municipal and regional elections of May, as well in the general election of November. The bursting of the real estate bubble, along with the fiscal crisis of all administrations – central, regional and local – has had a devastating effect on architecture: the land market has practically disappeared, housing construction

has collapsed to a tenth of the units initiated five years ago, and the launching of public projects has come to a standstill. The housing figures are particularly revealing: 865,000 units were started in 2006, barely 83,000 in 2011. Over half of the architecture studios in Madrid and Barcelona have closed down, a field that once escaped unemployment now has an estimated rate of 45%, and young architects migrate massively to northern Europe, Latin America, China or the Gulf.

The economic winter has also interrupted construction or activities in large complexes such as the City of Culture of Galicia in Santiago de Compostela or the Niemeyer Center in Avilés, has evidenced the disproportion of others that bring practically no economic or

social profit, like the Olympic Stadium of Seville, the Arts Creation Center in Alcorcón or Benidorm's Terra Mítica, and has unveiled corruption scandals linked to large works in Mallorca and Valencia, where Santiago Calatrava has had to face trial, a difficult juncture perhaps alleviated by his designation as cultural adviser to the Vatican. This desolate landscape has encouraged criticism against star-architects and iconic works – though it has not prevented the Fundación Botín from commissioning Renzo Piano with the construction of an emblematic cultural center in Santander –, and has also stimulated a new architectural culture of material efficiency and productive demand, present in the oeuvre of a builder-manufacturer like Jean Prouvé,





La naturaleza protagoniza el nuevo parque Madrid Río, inspira el ingrávigo y leve museo de arte en Teshima, envuelve el austero convento de las Clarisas en Ronchamp, y enmarca la futurista sede de Apple en California.

Nature guides Madrid's new river park, inspires the weightless art museum in Teshima, wraps the austere convent of the Poor Clares in Ronchamp, and frames the futuristic Apple headquarters project in California.



que reformula los criterios de reconstrucción de edificios históricos; y tristemente también del mexicano Ricardo Legorreta, que obtuvo el Praemium Imperiale poco antes de fallecer el penúltimo día del año, dejando el recuerdo de su obra colorista y cerrando un desfile de las pérdidas en el que también deben mencionarse los españoles Antonio Miró y Eleuterio Población, el húngaro Imre Makovecz, el estadounidense Ralph Lerner y el argentino Mario Roberto Álvarez. Pero la desaparición más sonora fue la de Steve Jobs, un genio del diseño y de la empresa que nos lega los productos de Apple y el proyecto para la nueva sede de la compañía en California, un colosal anillo

futurista, liviano como una estación espacial y salido del lápiz de Norman Foster, el mismo arquitecto que inauguró ese año la terminal de Virgin para vuelos espaciales privados.

Más cerca de la tierra, Zaha Hadid obtuvo por segundo año consecutivo el premio Stirling, en esta ocasión por la Evelyn Grace Academy, una escuela londinense que se enreda alrededor de una pista de atletismo; Enric Ruiz-Geli consiguió el premio Building of the Year con su Media-TIC, y proyectó una nueva sede para los experimentos gastronómicos de Ferrán Adriá, tras el anunciado cierre de El Bulli; y los jóvenes de Zigzag alcanzaron el premio de Arquitectura Española con una con-

junto de vivienda en Mieres, en un año en que Lacaton Vassal completaron por fin su modelica rehabilitación de una torre residencial, que abre nuevas perspectivas en la regeneración urbana. Fogonazos todos de esperanza en un tiempo atribulado, esmaltado por cierto con proyectos de dimensión espiritual, como el museo vacío de Ryue Nishizawa con la artista Rei Naito en la isla de Teshima, la luminosa iglesia de Rafael Moneo en San Sebastián, y las celdas exactas para monjas clarisas construidas por Renzo Piano en la ladera de Ronchamp: recintos de reflexión en un año jalonado por un centón de precipicios económicos y protestas ecuménicas.



which was exhibited in Madrid as a source of inspiration for the time to come.

This depressing year was however brightened up by some good news, mostly in the uncertain border between the old and the new: we saw the completion of Madrid Río, an exemplary landscape project materialized by a team led by Ginés Garrido; of the controversial Metropól Parasol by Jürgen Mayer in Seville and of the innovative Matadero of Madrid (an adaptation for cultural uses carried out by a group of young architects, among which Arturo Franco, Churtichaga Quadra-Salcedo, Langarita Navarro, Carnicero, Vila & Virseda or Antón García-Abril), two diametrically opposed examples of intervention in heritage contexts; and of the Museum of Lugo and the Town Hall of Lalín, two public buildings in Galicia whose openings coincided with another two accomplishments of their respective authors – Nieto Sobejano and Mansilla Tuñón – in the field of dialogue with history: the inauguration of the extension of the San Telmo Museum in San Sebastián and the FAD Award to the Atrio Hotel-Restaurant in the historic center of Cáceres. And there is no better example of that dialogue than the Roman Art Museum by Rafael Moneo, a building which celebrated its 25th anniversary in the same city of Mérida where two significant works by emerging architects were completed,

though along divergent paths: the material laconicism of the Temple of Diana site, by José María Sánchez García, and the polycarbonate polychromy of the Factoría Joven, by Selgas Cano, a couple who also completed its celebrated Auditorium and Congress Center El Batel, in Cartagena.

On the international stage it was the year of the Portuguese masters, Álvaro Siza, who obtained the UIA Medal, and Eduardo Souto de Moura, who received the Pritzker Prize and finished in L'Hospitalet a monumental still life of buildings; of the British David Chipperfield, who received the RIBA Gold Medal, completed his bold Hepworth Gallery in Wakefield, and won the Mies Prize for his admirable Neues Museum in Berlin, a work that reformulates the criteria for the reconstruction of historical buildings; and sadly also of the Mexican Ricardo Legorreta, who was awarded the Praemium Imperiale shortly before passing away on the penultimate day of the year, leaving the memory of his colorist work and closing a list of disappearances which also includes the Spaniards Antonio Miró and Eleuterio Población, the Hungarian Imre Makovecz, the American Ralph Lerner and the Argentinian Mario Roberto Álvarez. But the year's most noteworthy loss was undoubtedly Steve Jobs, a genius of design and business that leaves behind the Apple prod-

ucts and the project for the new headquarters of the company in California, a colossal futuristic ring, light like a space station and traced by the hand of Norman Foster, the same architect who inaugurated Virgin's private spaceport this year.

Closer to earth, Zaha Hadid picked up the Stirling Prize for second year in a row, this time for Evelyn Grace Academy, a London school intertwined with an athletics track; Enric Ruiz-Geli won the Building of the Year Award with his Media-TIC, and designed a new building for the gastronomic experiments of Ferrán Adriá, after the foretold closing of El Bulli; and the young architects of Zigzag received the Spanish Architecture Prize with a housing complex in Mieres, in a year in which Lacaton Vassal finally completed their exemplary refurbishment of a residential tower, which opens new perspectives in urban regeneration. Flashes of hope, all of them, in times of distress, sprinkled in any case with projects of spiritual dimension, such as the empty museum by Ryue Nishizawa with the artist Rei Naito in the island of Teshima, the luminous church by Rafael Moneo in San Sebastián, and the exact cells for the Poor Clares built by Renzo Piano on the hillside of Ronchamp: precincts for meditation in a year marked by an array of economic precipices and ecumenical protests.

